CRU: 192

Potwierdzam, że zobowiązanie jest legalne, celowe i oszczędne, mieści się w planie finansowym: Wydziału/komórki: WWT
dział: 750, 600 rozdział: 75095 75618
paragraf: 4300 podpis: DYREKTOR Wydziału Współpracy Terytorialnej
Krzysztof Żarna

UMOWA nr 2/WWT/2016

z dnia 14 stycznia 2016 roku

pomiędzy:

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1. TOMASZ SOBIERAJ – WICEMARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA ZACHODNIOPOMORSKIEGO
2. ROBERT GRZYWACZ – CZŁONEK ZARZĄDU WOJEWÓDZTWA ZACHODNIOPOMORSKIEGO

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

Panią Agnieszką Rydz prowadzącą działalność gospodarczą pn. AGIT Agnieszka Rydz z siedzibą w Lublinie (20 - 078) przy ul. 3 Maja 16/7, NIP 9462158036, REGON 431013440

zwanym dalej **Wykonawcą.**

Niniejsza umowa została zawarta na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164).
Umowa będzie realizowana także na rzecz realizowanych przez Województwo Zachodniopomorskie projektów współfinansowanych ze środków UE oraz innych środków zewnętrznych.

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń **pisemnych i ustnych z/na język niemiecki** oraz korekty językowej na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego w roku 2016.
2. Tematyka tłumaczeń będzie dotyczyć ogółu zagadnień obejmujących obszar działań Samorządu Województwa, takich jak: polityczne, prawne, społeczne, gospodarcze, informatyczne, polityki transportowej, polityki innowacji, rozwoju regionalnego, służby zdrowia i opieki społecznej, edukacji, sportu, kultury, ochrony środowiska, rolnictwa, promocji gospodarczej i turystycznej, polityki regionalnej oraz funduszy europejskich, tematykę statystyczną, tematykę Unii Europejskiej i międzynarodową oraz inne.
   Tłumaczenia będą w szczególności dotyczyć korespondencji bieżącej, dokumentów urzędowych, tekstów niesygnowanych, umów międzynarodowych, cywilno-prawnych, pism, protokołów, sprawozdań, fiszek projektowych, publikacji, artykułów, analiz, wystąpień, raportów, wywiadów, artykułów prasowych, w tym przeznaczonych do publikacji, prezentacji, itp.
   Wykonawca realizując przedmiot umowy zobowiązany jest do posługiwania się terminami powszechnie używanymi w obszarze danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
3. W ramach zlecenia zlecane będą usługi:
   a) **tłumaczeń pisemnych niepoświadczonych** (w trybach: zwykłym i ekspresowym),
   b) **korekty językowej tekstów**, dokonanej przez osobę, dla której język tekstu jest językiem ojczystym,
   c) **tłumaczeń ustnych** podczas spotkań, szkoleń, warsztatów oraz seminariów/konferencji, itp. odbywających się w siedzibie Zamawiającego oraz poza jego siedzibą:
      - **tłumaczeń symultanicznych,**
      - **tłumaczeń konsekutywnych**.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania ilościowej zmiany poszczególnych rodzajów tłumaczenia w stosunku do wskazanej w zapytaniu ofertowym. Ewentualne modyfikacje w tym zakresie nie spowodują zmiany kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §5 ust. 2 b.

§ 2

1. Usługi, o których mowa w §1 ust. 1 będą wykonywane w oparciu o każdorazowe zlecenie składane przez Dyrektora Wydziału Współpracy Terytorialnej lub pracownika sekretariatu Wydziału Współpracy Terytorialnej, a ich częstotliwość i ilość będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
2. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy każdorazowo w czasie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego na podstawie zlecenia, o którym mowa w §2 ust. 1.
3. Zlecenie zawierać będzie informacje niezbędne dla prawidłowego wykonania usługi, a w szczególności:
   a) numer indywidualny,
   b) rodzaj usługi,

c) język źródłowy i docelowy,
d) termin, miejsce i przewidywany czas trwania świadczenia usługi,
e) inne informacje niezbędne do prawidłowego wykonania usługi.

4. Zlecenie, o którym mowa w ust. 1, zostanie wysłane Wykonawcy wedle wyboru Zamawiającego:
   a) faksem na nr: ....., lub
   b) elektronicznie na adres e-mail: .....
5. O wszelkich zmianach danych kontaktowych, wskazanych w ust. 4, Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność złożenia zlecenia przy zastosowaniu dotychczasowych danych.
6. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 3 godziny, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego. W przypadku złożenia przez Zamawiającego zlecenia po godzinie 15:00 w trakcie dnia roboczego, w sobotę lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 10:00 najbliższego dnia roboczego. W przypadku tłumaczenia ustnego Wykonawca poda także imię i nazwisko oraz numer kontaktowy tłumacza, który będzie wykonywał zlecenie.
7. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 6 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy.
8. Strony ustalają, że tłumaczenie pisemne oraz korekta językowa będą zlecane przez Zamawiającego w następujących trybach:
   a) tłumaczenie pisemne – tryb zwykły: do 4 dni roboczych od dnia złożenia zlecenia;
   b) tłumaczenie pisemne – tryb ekspresowy: 1 dzień roboczy od dnia złożenia zlecenia;
   c) korekta językowa tekstu tłumaczonego przez Wykonawcę dokonana przez osobę, dla której język tekstu jest językiem ojczystym: 1 dzień roboczy ponad zastosowany tryb;
   d) korekta językowa tekstu tłumaczonego przez Zamawiającego dokonana przez osobę, dla której język tekstu jest językiem ojczystym: 2 dni robocze.
9. Warunkiem zachowania terminów określonych w ust. 8 jest dostarczenie tłumaczenia do godz. 15.00 ostatniego dnia terminu.
10. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie tłumaczenia w terminie krótszym niż określony w ust. 8 lit. b. Termin ten musi być jednak możliwy do wykonania zleconej usługi. O możliwości wykonania zlecenia w krótszym terminie ostatecznie decyduje Wykonawca.
11. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może wyrazić zgodę na wydłużenie terminów wykonania określonych w ust. 8, przy czym w zakresie tłumaczenia, o którym mowa w ust.8, lit. a maksymalnie do 14 dni kalendarzowych.
12. Tłumaczenie pisemne Wykonawca dostarczy Zamawiającemu na koszt własny. Sposób dostarczenia treści przetłumaczonej, każdorazowo ustalany będzie pomiędzy stronami.
13. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługi tłumaczenia ustnego zgodnie ze zleceniem Zamawiającego przez siedem dni w tygodniu – również w niedziele i święta, zarówno w siedzibie Zamawiającego, jak i poza siedzibą: na terenie kraju i poza jego granicami.
14. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o przedmiocie zlecenia najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
15. Zamawiający zapewni odpowiednie urządzenia techniczne do tłumaczeń ustnych w przypadku konieczności ich użycia.
16. Do realizacji tłumaczeń ustnych Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) z bardzo dobrą znajomością tematu, będącego przedmiotem tłumaczenia, o wysokim poziomie umiejętności translatorskich i warsztatowych, znającego terminologię urzędową oraz podstawowe zasady protokołu dyplomatycznego, w odpowiednim stroju (tj. schludnym, stosownym do sytuacji, w stonowanych kolorach), na co najmniej na 15 minut przed terminem spotkania/konferencji, podczas którego realizowana będzie usługa. Tłumacz pozostaje do dyspozycji Zamawiającego przez cały czas trwania zlecenia.
17. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem tłumaczenia ustnego, bez ponoszenia skutków finansowych.
18. W przypadku niezrealizowanego zlecenia z winy Zamawiającego, Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie w wysokości 20% stawki godzinowej określonej w §5 ust.4 pkt d lub e (w zależności od zleconego trybu usługi) pomnożonej przez ilość zleconych godzin.

§ 3

1. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu wykonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, tj. posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.

2. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla prawidłowego wykonania zlecenia.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania tajemnicy państwowej oraz postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę oraz zobowiązuje się nie ujawniać ich osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
6. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
7. Po dokonaniu usług stanowiących przedmiot umowy Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych.
8. W przypadku tłumaczeń ustnych, Wykonawca zobowiązany jest uzyskać od tłumacza pisemne zezwolenie na wykorzystanie przez Zamawiającego jego wizerunku/głosu/wypowiedzi, w tym w szczególności utrwalanie, rozpowszechnianie i publikację wizerunku/głosu/wypowiedzi umieszczonego na zdjęciach i materiałach filmowych zarejestrowanych podczas świadczenia usługi, zgodnie z art.81 Ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.). Zgoda na publikację wizerunku tłumacza, wg wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do umowy, zostanie przekazana Zamawiającemu nieodpłatnie oraz przesłana przez Wykonawcę wraz z potwierdzeniem przyjęcia zlecenia, o którym mowa w §2 ust. 1 oraz przedłożona Zamawiającego w oryginale przed rozpoczęciem świadczenia usługi przez tłumacza.

§ 4

1. Usługi objęte niniejszą umową świadczone będą wyłącznie przez osoby wskazane w ofercie przez Wykonawcę. Wykaz tych osób stanowi załącznik nr 3 do oferty.
2. Zmiana w zakresie osób realizujących umowę jest dopuszczalna wyłącznie w przypadku wskazania nowej osoby, posiadającej kwalifikacje nie niższe niż wymagane.
3. Do dokonania ww. zmiany konieczne jest uzyskanie akceptacji Zamawiającego. W tym celu Wykonawca poinformuje Zamawiającego o konieczności dokonania zmiany, wskaże nowego tłumacza wraz z dokumentami i informacjami potwierdzającymi wymagane kwalifikacje.
4. W przypadku tłumaczeń ustnych rangi VIP Zamawiający zastrzega sobie prawo imiennego wskazania tłumacza z listy osób, które będą wykonywały zlecenie.

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w §1 ust. 1, od dnia zawarcia niniejszej umowy do 31 grudnia 2016 roku, z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w ust. 2, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Wartość umowy za usługi, o których mowa w §1 ust. 1 nie przekroczy:
   a) **kwoty 36 875,00 zł netto,**
   b) **kwoty 45 356,25 zł brutto.**
3. Kwota brutto wykazana w ust. 2 pkt b uwzględnia podatek Vat od towarów i usług wynikający z Ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 177, poz. 1054 z późn. zm.):
   - do poniesienia którego, na podstawie odrębnych przepisów, zobowiązany jest Wykonawca
   lub
   - do poniesienia którego, na podstawie odrębnych przepisów, zobowiązany jest Zamawiający.
4. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej **„Tłumaczenia pisemnego i ustnego oraz korekty z/na język niemiecki"** Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości:
   a) **18,50 złotych** netto za jedną stronę przeliczeniową wykonaną w trybie **zwykłym,**
   b) **19,00 złotych** netto za jedną stronę przeliczeniową wykonaną w trybie **ekspresowym,**
   c) **7,00 złotych** netto za **korektę** jednej strony przeliczeniowej tekstu,
   d) **110,00 złotych** netto za jedną godzinę świadczenia usługi tłumaczenia **konsekutywnego,**
   e) **120,00 złotych** netto za jedną godzinę świadczenia usługi tłumaczenia **symultanicznego.**
5. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę" uznaje się godzinę zegarową (60 minut) pracy tłumacza.
6. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa nie dłużej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust. 4 pkt d-e, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia określonej w ust.4 pkt d-e.

7. Strony ustalają, że strona obliczeniowa to 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami w tekście przetłumaczonym.
8. Liczba znaków na stronie obliczeniowej nie będzie obejmować tłumaczenia jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, itp.
9. W przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.4 pkt a-c.
10. Zapis ust. 9 stosuje się również w przypadku, gdy tłumaczenie zawiera tylko jedną stronę.
11. W przypadku przekazania przez Zamawiającego do tłumaczenia pisemnego dokumentu w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia określoną w ust. 4 i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

§ 6

1. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie ustalone każdorazowo po zakończeniu realizacji poszczególnego zlecenia.
2. Wynagrodzenie za wykonane zlecenia, o którym mowa w ust. 1 będzie stanowiło, w przypadku tłumaczeń pisemnych lub korekt jako iloczyn liczby przetłumaczonych stron obliczeniowych i ceny netto jednej strony obliczeniowej danego rodzaju tłumaczenia bądź w przypadku tłumaczeń ustnych jako iloczyn zrealizowanych godzin tłumaczeń ustnych i ceny netto 1 godziny pracy 1 tłumacza, powiększone o podatek VAT, w przypadku gdy obowiązek zapłaty podatku VAT należnego leży po stronie Wykonawcy.
3. W przypadku ustawowej zmiany stawki podatku VAT w trakcie trwania umowy, kwota wynagrodzenia brutto, wskazana w §5 ust.2 b nie ulegnie zmianie.
4. Zapłata za wykonane usługi nastąpi w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego dowodu księgowego, na konto bankowe w nim wskazane. Dowód księgowy powinien zawierać co najmniej rodzaj usługi, indywidualny numer zlecenia, o którym mowa w §2 ust. 3 pkt a. Dowód księgowy należy wystawić na:

   Województwo Zachodniopomorskie
   ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin
   NIP 851-287-14-98

   i dostarczyć na adres:

   Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego
   Wydział Współpracy Terytorialnej
   ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin
5. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 7

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług tłumaczenia ustnego poza miastem Szczecin Zamawiający w razie zaistnienia konieczności zapewni Wykonawcy nocleg oraz dojazd lub rozliczy koszty podróży tłumacza na podstawie noty na zasadach określonych poniżej.
2. W przypadku dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi, jeżeli szacowany czas dojazdu i powrotu tłumacza przekracza łącznie 6 h, Zamawiający pokrywa również koszty dyspozycyjności tłumacza w wysokości 20% stawki godzinowej określonej w §5 ust.4 pkt d lub e za każdą godzinę przejazdu przekraczającą 6 h. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy oświadczenie o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.
3. Za dojazd i nocleg podczas podróży Wykonawcy przysługuje zwrot kosztów w wysokości stwierdzonej rachunkiem bądź innym dowodem księgowym, w tym w przypadku noclegu w granicach limitu określonego w poszczególnych państwach w załączniku do rozporządzenia ministra pracy i polityki społecznej z 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej. Do rozliczenia ww. kosztów podróży Wykonawca załączy oryginały rachunków, faktur, biletów, itp. wraz z potwierdzeniem ich zapłaty.
4. W przypadku podróży pociągiem Zamawiający pokrywa wyłącznie koszty przejazdu Wykonawcy wagonem 2.klasy, a w przypadku podróży samolotem – klasy ekonomicznej. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy oryginały kart pokładowych, faktur, biletów wraz z potwierdzeniem ich zapłaty.
5. W sytuacji, gdy jest to uzasadnione, na pisemny wniosek Wykonawcy, Zamawiający może wyrazić Wykonawcy zgodę na przejazd do/z miejsca realizacji usługi samochodem osobowym. Zgody udziela Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej w formie pisemnej. Wykonawcy przysługuje wówczas zwrot kosztów przejazdu w wysokości stanowiącej iloczyn przejechanych kilometrów przez stawkę za jeden kilometr przebiegu w wysokości 0,70 PLN brutto. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy pisemną zgodę uzyskaną od Zamawiającego, kserokopię dowodu rejestracyjnego pojazdu oraz oświadczenie o przejechanych kilometrach, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.
6. W przypadku, gdy Wykonawca poniesie inne niezbędne wydatki związane z podróżą (m.in. bilety komunikacji miejskiej, opłaty za bagaż, przejazd drogami płatnymi i autostradami, postój w strefie płatnego parkowania, miejsca parkingowe), Zamawiający zwraca je w wysokości udokumentowanej. Do ich

rozliczenia Wykonawca załączy oryginały faktur, rachunków, biletów, itp. wraz z potwierdzeniem ich zapłaty.

§ 8

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia/korekty, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, licząc od dnia wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
3. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie wskazanym w ust. 2, przyjmuje się, że w ogóle nie wykonał zlecenia. W takim wypadku traci prawo do wynagrodzenia za daną usługę. Nie pozbawia to Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy tego samego zlecenia.
4. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do tłumaczenia wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania tłumaczenia osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy.
5. Niewypełnienie przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 14 dni, licząc od dnia upływu terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na podstawie ust. 2.

§ 9

1. Zamawiającemu do dnia 31 grudnia 2016 r. przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w tym prawo odstąpienia od złożonego zlecenia, o którym mowa w §2, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
   a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania tłumaczenia ustnego powyżej 15 minut;
   b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego, po bezskutecznym wezwaniu do usunięcia wad w tłumaczeniu;
   c) opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia pisemnego powyżej 2 dni;
   d) nieusunięcia przez Wykonawcę wad tłumaczenia zgodnie z §8 ust. 2 umowy;
   e) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie;
   f) zgłoszenia co najmniej 3 reklamacji do świadczonych usług przez Wykonawcę.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 10

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z §9 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
   a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty wynagrodzenia brutto określonego w §5 ust. 2 pkt b niniejszej umowy,
   b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 2 pkt b, a łączną kwotą wypłaconego wynagrodzenia na dzień odstąpienia od umowy.
2. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 30% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
4. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zlecenia Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 1% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
5. Podstawą ustalenia wysokości kar umownych, o których mowa w ust. 2, 3 i 4 jest liczba stron przeliczeniowych dokumentu przekazanego do tłumaczenia lub ilość godzin zleconych do tłumaczenia.
6. W przypadku realizacji umowy przez osoby inne niż wskazane w załączniku nr 3 do oferty, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §5 ust. 2 pkt b za każdy stwierdzony przypadek.
7. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia wystawienia przez Zamawiającego stosownej noty.
8. Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę na potrącanie przez Zamawiającego naliczonych kar umownych z należnego mu wynagrodzenia za poprawnie wykonane usługi.

9. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją w całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 11

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, które nie naruszają i nie będą naruszać praw autorskich osób trzecich, do wszelkich materiałów i wyników prac dostarczonych Zamawiającemu, w tym w szczególności Wykonawca oświadcza, że zawarcie niniejszej umowy nie będzie naruszać osobistych praw autorskich twórcy.
2. W przypadku zgłoszenia przez uprawnione osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania przez Zamawiającego z zrealizowanego przedmiotu umowy, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należytą ochronę Zamawiającego przed takimi roszczeniami osób trzecich. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się zastąpić Zamawiającego, czy też w przypadku braku takiej możliwości, przystąpić po stronie Zamawiającego do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Zamawiającemu. Wykonawca zobowiązuje się także zrekompensować wszelkie koszty, jakie Zamawiający może ponieść lub jakie będzie zobowiązany zapłacić osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub pozwem sądowym z zakresu prawa autorskiego, jakie ta osoba zgłosi w związku z tym, że Zamawiający korzysta z przedmiotu niniejszej umowy.
3. Z chwilą wykonania zlecenia Wykonawca nieodpłatnie przenosi na Zamawiającego, autorskie prawa majątkowe do przetłumaczonego tekstu lub do utrwalonego tłumaczenia ustnego na następujących polach eksploatacji:
   a) w zakresie używania w formie zapisu na papierze i/lub zapisu magnetycznego,
   b) w zakresie utrwalania i zwielokrotnienia przedmiotu umowy w całości lub w części - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową w nieograniczonej liczbie egzemplarzy,
   c) w zakresie wykorzystania i udostępniania przedmiotu umowy w całości lub w części,
   d) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utrwalono przedmiot umowy - wprowadzanie do obrotu, użyczanie, najem oryginału lub egzemplarzy,
   e) publiczne wykonywanie,
   f) wprowadzenia do pamięci komputera,
   g) w zakresie wprowadzania treści do własnych baz danych bądź w postaci fragmentów, opracowań,
   h) w zakresie rozpowszechniania w sieci Internet.
4. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego praw zależnych oraz udzielanie zezwoleń na wykonywanie tych praw osobom trzecim w stosunku do przetłumaczonego tekstu, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa w ust. 3.
5. Przeniesienie, o którym mowa w ust. 3 i 4, następuje bez ograniczenia co do terminu, czasu, terytorium, liczby egzemplarzy.
6. Wraz z prawami, o których mowa w ust. 3, Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośnika, na jakim przedmiot niniejszej umowy utrwalono.
7. Wykonawca wyraża niniejszym nieodwołalną zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego wszelkich zmian i modyfikacji w zrealizowanym przedmiocie umowy i w tym zakresie zobowiązuje się nie korzystać z przysługujących mu autorskich praw osobistych do tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy.

§ 12

Zmiana Umowy może być dokonana przez Strony jedynie w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

Agnieszka Rydz
Właściciel/Prezes Zarządu
AGIT Translations
081-532-77-77

WYKONAWCA

Wesela • Spa • Siłownia • Kuchnia Dietetyczna • Konferencje • Szkolenia Językowe • Urodziny dla Dzieci
Agit Congress & SPA
HOTEL AGIT Congress & SPA***
20-704 Lublin, ul. Wojciechowska 29
tel. 721 103 300, 81 470 72 87, fax 81 470 72 78
CENTRUM TŁUMACZEŃ AGIT
tel. 81 532 77 77, fax 81 822 81 22
Dane fakturacyjne:
Agit Agnieszka Rydz
20-078 Lublin, ul. 3 Maja 16/7
NIP 946-215-80-36

WICEMARSZAŁEK CZŁONEK ZARZĄDU

Tomasz Sobieraj Robert Krzywacz

ZAMAWIAJĄCY

RADCA PRAWNY
Katarzyna Grodzka

DYREKTOR
Wydziału Współpracy Terytorialnej
Krzysztof Żaria

Załącznik nr 1
do umowy nr .....
z dnia.....

.....
(miejsce, data)

ZGODA NA PUBLIKACJĘ WIZERUNKU

Ja, niżej podpisany..... legitymujący się .....,.....,
imię i nazwisko *rodzaj, seria i numer dokumentu*
na podstawie art. 81 ust. 1 Ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.), wyrażam zgodę na wykorzystanie mojego wizerunku/głosu/wypowiedzi przez Województwo Zachodniopomorskie, w tym w szczególności utrwalanie, rozpowszechnianie i publikację mojego wizerunku/głosu/wypowiedzi zawartych w materiale fotograficznym i filmowym
zarejestrowanym podczas .....
nazwa i data wydarzenia, podczas którego realizowane było zlecenie
Jednocześnie zrzekam się wszelkich roszczeń, w tym również o wynagrodzenie, względem Województwa Zachodniopomorskiego z tytułu wykorzystania mojego wizerunku/głosu/wypowiedzi na potrzeby określone niniejszym w oświadczeniu.

Konferencje • Wesela • Spa • Siłownia • Kuchnia • Szkolenia Językowe • Urodziny
Agit Congress & SPA
HOTEL AGIT Congress & SPA***
20-704 Lublin, ul. Wojciechowska 29
tel. 721 103 300, 81 470 72 87, fax 81 470 72 76
CENTRUM TŁUMACZEŃ AGIT
tel. 81 532 77 77, fax 81 822 81 22
Dane fakturacyjne:
Agit Agnieszka Rydz
20-078 Lublin, ul. 3 Maja 16/7
NIP 946-215-80-36
Agnieszka Rydz
Właściciel/Proprietor
AGIT translations
081 532 77 77

.....
podpis tłumacza